



El *Sutta Kalama*: A los Kalamas

de Thanissaro Bhikkhu

Buddha Soto Zen es una organización ubicada en Hialeah, Florida. Entre sus objetivos está el traducir al español las enseñanzas del Eminentísimo Patriarca Eihei Dōgen y otros textos Budistas o comentarios hechos por prominentes autores budistas.

Las traducciones que ofrecemos están a disposición del público para ser descargadas **gratuitamente** a través de nuestra web. Este es nuestro modo de practicar *dhamma dana*; dar generosamente el Dharma a todos aquellos interesados en el estudio y práctica de la meditación y las maravillosas enseñanzas del Buda.

www.buddhasotozen.org

El Sutta Kalama: A los Kalamas

de Thanissaro Bhikkhu

por Buddha Soto Zen-Traducciones

www.buddhasotozen.org

Nota del traductor en inglés: Aunque esta plática a menudo se cita como el permiso del Buddha para seguir nuestro propio sentido del bien y del mal, realmente se refiere a algo mucho más riguroso que eso. Las tradiciones no se deben seguir simplemente porque son tradiciones. Los informes (como recuentos históricos o noticias) no deben tenerse en cuenta simplemente porque la fuente parece segura. No hay que seguir las propias preferencias simplemente porque parecen lógicas o resuenan con los propios sentimientos. En cambio, cualquier punto de vista o creencia debe ser comprobada por los resultados que rinde cuando se pone en la práctica y para evitar la posibilidad de cualquier tendencia o limitaciones en una comprensión de esos resultados, adicionalmente deben ser verificados en relación con la experiencia de personas sabias. La capacidad de poner a prueba y constatar nuestras creencias de una manera adecuada se llama atención apropiada. La capacidad de reconocer y escoger a personas sabias como tutores se llama tener amigos admirables. Según Iti 16-17, éstos son, respectivamente, los factores más importantes, internos y externos, para alcanzar el objetivo de la práctica. Para el estudio adicional sobre cómo probar una creencia en la práctica, ver MN 61, MN 95, UN 7,79, y UN 8,53. Para una guía sobre cómo juzgar si otra persona es sabia, ver MN 110, UN 4,192, y UN 8,54.

Escuché que una vez el Bendito, en un giro en la región de los Kosalans, con un gran número de monjes, llegó a Kesaputta, el pueblo de los Kalamas. Los Kalamas de Kesaputta oyeron que se decía: "Gotama el contemplativo, el hijo de los *Sakyans*, que ha renunciado al clan *Sakyan*, ha llegado a Kesaputta. De ese Maestro Gotama esta excelente reputación se ha esparcido: 'Es verdaderamente un Bendito, digno y correctamente despierto por sí mismo, perfecto en el conocimiento y en la conducta, bien-ido, conocedor del cosmos, entrenador insuperable de las personas dispuestas a aplacarse, maestro de humano y dioses, el despierto, bendito. Ha dado a conocer, al realizarlo a través del conocimiento directo, este mundo con su *devas*, *maras* y bramans, las generaciones con sus contemplativos y bramans, sus gobernantes y gente corriente;

ha explicado el Dhamma admirable en el principio, admirable en el centro, admirable al final; ha expuesto la vida santa tanto en sus detalles como en su esencia, completamente perfecta, incomparablemente pura. Es bueno ver a tal persona respetable "".

Entonces, los Kalamas de Kesaputta fueron donde el Bendito. A su llegada, algunos de ellos se inclinaron ante él y se sentaron a un lado. Otros intercambiaron saludos de cortesía con él y, tras un intercambio de cordialidad y saludos amistosos, se sentaron a un lado. Algunos se sentaron a un lado después de haberlo saludado con las manos juntas sobre el corazón. Otros se sentaron a un lado después de haber anunciado su nombre y el clan de pertenencia. Algunos se sentaron a un lado en silencio.

Cuando estaban todos sentados, los Kalamas de Kesaputta dijeron al Bendito: "Señor, hay algunos bramanes y contemplativos que vienen a Kesaputta. Exponen y glorifican sus propias doctrinas, pero en cuanto a las doctrinas de otros, las desaprueban, las insultan, las desdeñan y las menosprecian. También, otros bramanes y contemplativos vienen a Kesaputta. Exponen y glorifican sus propias doctrinas, pero en cuanto a las doctrinas de otros, las desaprueban, las insultan, las desdeñan y las menosprecian. Nos dejan absolutamente inseguros y dudosos: ¿Cuál de estos venerables bramanes y contemplativos exponen la verdad y cuales mienten?"

"Por supuesto ustedes se sienten inseguros, Kalamas. Por supuesto tienen dudas. Cuando hay razones para dudar, la incertidumbre nace. Entonces en este caso, Kalamas, no se dejen guiar por informes, por leyendas, por tradiciones, por escritura, por conjetura lógica, por deducción, por analogías, por acuerdo al sopesar puntos de vistas, por probabilidad o por pensar: 'este contemplativo es nuestro maestro'. Cuando saben por

ustedes mismos que, 'Estas cualidades son contraproducentes; estas cualidades son censurables; estas cualidades son criticadas por el sabio; estas cualidades, cuando se adoptan y se llevan a cabo, conducen al mal y al sufrimiento', entonces, las deben abandonar”.

“¿Qué piensan Kalamas? Cuando la codicia surge en una persona, ¿brota para el bienestar o para el mal?”

"Para el mal, señor".

"Y esta codiciosa persona, dominada por el deseo insaciable, su mente poseída por el deseo insaciable, mata a seres vivientes, toma lo que no se le ha dado, persigue a la esposa de otra persona, dice mentiras e induce otros a hacer igualmente, todo lo cual conlleva daño y sufrimiento a largo plazo".

"Sí, señor".

"Ahora, ¿qué piensan, Kalamas? Cuando la aversión surge en una persona, ¿brota para el bienestar o para el mal?”

"Para el mal, señor".

"Y esta persona hostil, dominada por la aversión, su mente poseída por la aversión, mata a seres vivientes, toma lo que no se le ha dado, persigue a la esposa de otra persona, dice mentiras e induce otros a hacer igualmente, todo lo cual conlleva daño y sufrimiento a largo plazo".

"Sí, señor".

"Ahora, ¿qué piensan, Kalamas? Cuando el engaño surge en una persona, ¿brota para el bienestar o para el mal?"

"Para el mal, señor".

"Y esta persona engañada, dominada por el engaño, su mente poseída por el engaño, mata a seres vivientes, toman lo que no se le ha dado, persigue a la esposa de otra persona, dice mentiras e induce otros a hacer igualmente, todo lo cual conlleva daño y sufrimiento a largo plazo".

"Sí, señor".

"Entonces, ¿qué piensan, Kalamas? ¿Son esas cualidades acertadas o desacertadas?"

"Desacertadas, señor".

"¿Reprochables o irreprochables?"

"Reprochables, señor".

"¿Critricadas o alabadas por el sabio?"

"Critricadas por el sabio, señor".

"Cuando se adoptan y se llevan a cabo, ¿conducen o no al mal y al sufrimiento,?"

"Cuando se adoptan y se llevan a cabo, conducen al mal y al sufrimiento. Este es nuestro parecer".

“Así, como dije, Kalamas: 'No se dejen guiar por informes, por leyendas, por tradiciones, por escritura, por conjetura lógica, por deducción, por analogías, por acuerdo al sopesar puntos de vistas, por probabilidad, ni por el pensamiento: “Este contemplativo es nuestro maestro". Cuando saben por ustedes mismos que, “Estas cualidades son desacertadas; estas cualidades son censurables; estas cualidades son criticadas por el sabio; estas cualidades, cuando se adoptan y se llevan a cabo, conducen al mal y al sufrimiento”, entonces, las deben abandonar. Así se dijo y con referencia a esto fue dicho.

“Ahora Kalamas, no se dejen guiar por informes, por leyendas, por tradiciones, por escritura, por conjetura lógica, por deducción, por analogías, por acuerdo al sopesar puntos de vistas, por probabilidad, ni por el pensamiento, 'Este contemplativo es nuestro maestro'. Cuando saben por ustedes mismos que, 'Estas cualidades son acertadas; estas cualidades son irreprochables; estas cualidades son alabadas por el sabio; estas cualidades, cuando se adoptan y se llevan a cabo, conducen al bienestar y a la felicidad', entonces debe morar y permanecer en ellas.

“¿Qué piensan, Kalamas? Cuando la codicia no surge en una persona, ¿no brota para el bienestar o para el mal?”

"Para el bienestar, señor".

"Y esta persona sin codicia, no dominada por la codicia, su mente no poseída por la codicia, no mata a los seres vivos, no toma lo que no se le ha dado, no persigue a la esposa de otra persona, no dice mentiras o no induce otros a hacer igualmente, todo lo cual es para el bienestar y la felicidad a largo plazo".

“Sí, señor”.

“¿Qué piensan, Kalamas? Cuando la aversión no surge en una persona, ¿no brota para el bienestar o para el mal?”

"Para el bienestar, señor".

"Y esta persona sin aversión, no dominada por la aversión, su mente no poseída por la aversión, no mata a seres vivos, no toma lo que no se le ha dado, no persigue a la esposa de otra persona, no dice mentiras o no induce otros a hacer igualmente, todo lo cual es para el bienestar y la felicidad a largo plazo".

"Sí, señor".

“¿Qué piensa usted, Kalamas? Cuando no surge el engaño en una persona, ¿no brota para el bienestar o para el mal?”

"Para el bienestar, señor".

"Y esta persona sin engaño, no dominada por el engaño, su mente no poseída por el engaño, no mata a seres vivos, no toma lo que no se le ha dado, no persigue a la esposa de otra persona, no dice mentiras o no induce otros a hacer igualmente, todo lo cual es para el bienestar y la felicidad a largo plazo".

"Sí, señor".

"Entonces, ¿qué piensan, Kalamas? ¿Son esas cualidades acertadas o desacertadas?"

"Acertadas, señor".

“¿Reprochables o irreprochables ?”

"Irreprochables, señor".

“¿Criticadas o alabadas por el sabio?”

"Alabadas por el sabio, señor".

"Cuando se adoptan y se llevan a cabo, ¿conducen o no al bienestar y a la felicidad?”

"Cuando se adoptan y se llevan a cabo, conducen al bienestar y a la felicidad. Este es nuestro parecer".

"Así, como dije, Kalamas: 'No se dejen guiar por informes, por leyendas, por tradiciones, por escritura, por conjetura lógica, por deducción, por analogías, por acuerdo al sopesar puntos de vistas, por probabilidad, ni por el pensamiento: ‘Este contemplativo es nuestro maestro’. Cuando saben por ustedes mismos que, ‘Estas cualidades son ciertas; estas cualidades no son censurables; estas cualidades son alabadas por el sabio; estas cualidades, cuando se adoptan y se llevan a cabo, conducen al bienestar y a la felicidad’, entonces, deben morar y permanecer en ellas. Así se dijo y con referencia a esto fue dicho.

"Ahora, Kalamas, uno que es un discípulo de los nobles, de este modo desprovisto de codicia, desprovisto de rencor, sin ilusiones, vigilante y resuelto, sigue impregnando con una conciencia de buena voluntad la primera dirección [el este], así

como la segunda, la tercera y la cuarta. Del mismo modo continua impregnado arriba, abajo y todo alrededor, por todas partes y en todos los aspectos, al cosmos que todo lo abarca, con una conciencia imbuida de buena voluntad: abundante, amplia, inconmensurable, libre de hostilidad, libre de animadversión.

“Continua impregnando, con una conciencia imbuida de compasión, la primera dirección, así como la segunda, la tercera y la cuarta. Del mismo modo continua impregnado arriba, abajo y todo alrededor, por todas partes y en todos los aspectos, al cosmos que todo lo abarca, con una conciencia imbuida de compasión: abundante, amplia, inconmensurable, libre de hostilidad, libre de animadversión.

“Continua impregnando, con una conciencia imbuida de aprecio, la primera dirección, así como la segunda, la tercera y la cuarta. Del mismo modo continua impregnado arriba, abajo y todo alrededor, por todas partes y en todos los aspectos, al cosmos que todo lo abarca, con una conciencia imbuida de aprecio: abundante, amplia, inconmensurable, libre de hostilidad, libre de animadversión.

“Continua impregnando, con una conciencia imbuida de ecuanimidad, la primera dirección, así como la segunda, la tercera y la cuarta. Del mismo modo continua impregnado arriba, abajo y todo alrededor, por todas partes y en todos los aspectos, al cosmos que todo lo abarca, con una conciencia imbuida de ecuanimidad: abundante, amplia, inconmensurable, libre de hostilidad, libre de animadversión.

"Ahora, Kalamas, uno que es un discípulo de los nobles, su mente así libre de hostilidad, libre de animadversión, sin contaminación y puro, adquiere cuatro certezas en el aquí y ahora:

‘Si hay un mundo después de la muerte, si hay un fruto por las acciones hechas correcta e incorrectamente, entonces esto es la base por la que, con la desintegración del cuerpo después de la muerte, volveré a aparecer en un lugar bueno, el mundo celestial'. “Esta es la primera certeza que adquiere”.

‘Pero si no hay mundo después de la muerte, si no hay fruto por acciones hechas correcta e incorrectamente, entonces aquí en la vida presente cuido de mí mismo con tranquilidad, libre de hostilidad, libre de animadversión, libre de problemas'. “Esta es la segunda certeza que adquiere.”

‘Si el mal se hace al actuar, todavía no he deseado nada malo para nadie. No habiendo incurrido en ninguna acción mala, ¿de dónde podrá venir sufrimiento para mí?’ “Esta es la tercera certeza que adquiere”.

‘Sin embargo, si al actuar no se lleva acabo mal alguno, entonces puedo asumir que soy puro en ambos aspectos'. “Esta es la cuarta certeza que adquiere”.

"Uno que es un discípulo de los nobles, su mente así libre de hostilidad, libre de animadversión, sin contaminación y puro, adquiere estas cuatro certezas en el aquí y ahora.”

"Así es, Bendito. Así es, Bien-ido. Uno que es un discípulo de los nobles, su mente así libre de hostilidad, libre de la animadversión, sin contaminación y puro adquiere cuatro certezas en el aquí y ahora:

‘Si hay un mundo después de la muerte, si hay un fruto por las acciones hechas correcta e incorrectamente, entonces esto es la base por la que, con la desintegración del

cuerpo después de la muerte, volveré a aparecer en un lugar bueno, el mundo celestial'.

“Esta es la primera certeza que adquiere.

‘Pero si no hay mundo después de la muerte, si no hay fruto por acciones hechas correcta e incorrectamente, entonces aquí en la vida presente cuido de mí mismo con tranquilidad, libre de hostilidad, libre de animadversión, libre de problemas'. “Esta es la segunda certeza que adquiere”.

‘Si el mal se hace al actuar, todavía no he deseado nada malo para nadie. No habiendo incurrido en ninguna acción mala, ¿de dónde podrá venir sufrimiento para mí’? “Esta es la tercera certeza que adquiere”.

‘Sin embargo, si al actuar no se lleva a cabo mal alguno, entonces puedo asumir que soy puro en ambos aspectos'. “Esta es la cuarta certeza que adquiere”.

“Uno que es un discípulo de los nobles, su mente así libre de hostilidad, libre de animadversión, sin contaminación y puro, adquiere estas cuatro certezas en el aquí y ahora.”

“¡Magnífico, señor! ¡Magnífico! Exactamente como se endereza lo que estaba volcado para revelar lo que estaba oculto, para mostrar el camino a alguien que se había perdido o para llevar una lámpara en la oscuridad para que aquellos con ojos pudieran ver las formas, de la misma manera el Bendito, a través del razonamiento, aclaró el Dhamma. Tomamos refugio en el Bendito, en el Dhamma y en la Sangha de monjes. Que el Bendito nos recuerde como seguidores laicos que han ido a él como refugio, a partir de este día y en adelante, para toda la vida”.

Traducción: © 2012 Buddha Soto Zen. Traducido por Ana Lucía Larrosa.

Original: © 1994. Thanissaro Bhikkhu, “Kalama Sutta: To the Kalamas”. (AN 3.65). Access to Insight Edition, © 1994-2012.

Uso: Se puede copiar, reproducir en otro formato, imprimir, publicar y distribuir esta traducción al español a través de cualquier medio siempre que: (1) se ofrezca lo descrito *gratis* solamente; (2) se indique claramente que todo trabajo derivado de éste, incluyendo traducciones, proviene de esta fuente y (3) se incluya el texto completo de esta autorización en cualquiera de los productos derivados de esta traducción. En todo lo demás los derechos sobre la traducción en español están reservados.